Ewangelia Jana

Rozdział 16

**Zapowiedź prześladowań**

**[[1]](#footnote-2)[[2]](#footnote-3)**

**16:1**

G3778
D-APN
Ταῦτα
Tauta
Te

G2980
V-RAI-1S
λελάληκα
lelaleka
wygłosiłem

G4771
P-2DP
ὑμῖν
hymin
wam,

G2443
CONJ
ἵνα
hina
abyście

G3361
PRT-N
μὴ
me
nie

G4624
V-APS-2P
σκανδαλισθῆτε.
skandalisthete.
potknęli się.

**16:2**

G656
A-APM
ἀποσυναγώγους
aposynagogus
Poza synagogą

G4160
V-FAI-3P
ποιήσουσιν
poiesusin
uczynią

G4771
P-2AP
ὑμᾶς·
hymas;
was,

G235
CONJ
ἀλλ’
all’
ale

G2064
V-PNI-3S
ἔρχεται
erchetai
przychodzi

G5610
N-NSF
ὥρα
hora
godzina,

G2443
CONJ
ἵνα
hina
że

G3956
A-NSM
πᾶς
pas
każdy

G3588
T-NSM
ὁ
ho
kto

G615
V-AAP-NSM
ἀποκτείνας
apokteinas
uśmierci

G4771
P-2AP
ὑμᾶς
hymas
was,

G1380
V-AAS-3S
δόξῃ
dokse
[będzie uważał, że] chwalebną

G2999
N-ASF
λατρείαν
latreian
służbę

G4374
V-PAN
προσφέρειν
prosferein
pełni

G3588
T-DSM
τῷ
to
―

G2316
N-DSM
Θεῷ.
Theo.
Bogu.

**16:3**

G2532
CONJ
καὶ
kai
I

G3778
D-APN
ταῦτα
tauta
te

G4160
V-FAI-3P
ποιήσουσιν
poiesusin
uczynią,

G3754
CONJ
ὅτι
hoti
gdyż

G3756
PRT-N
οὐκ
uk
nie

G1097
V-2AAI-3P
ἔγνωσαν
egnosan
poznali

G3588
T-ASM
τὸν
ton
―

G3962
N-ASM
Πατέρα
Patera
Ojca

G3761
CONJ-N
οὐδὲ
ude
ani

G1473
P-1AS
ἐμέ.
eme.
Mnie.

**16:4**

G235
CONJ
ἀλλὰ
alla
Ale

G3778
D-APN
ταῦτα
tauta
te

G2980
V-RAI-1S
λελάληκα
lelaleka
wygłosiłem

G4771
P-2DP
ὑμῖν
hymin
wam,

G2443
CONJ
ἵνα
hina
aby

G3752
CONJ
ὅταν
hotan
kiedy

G2064
V-2AAS-3S
ἔλθῃ
elthe
przyjdzie

G3588
T-NSF
ἡ
he
―

G5610
N-NSF
ὥρα
hora
godzina

G846
P-GPN
αὐτῶν
auton
ich,

G3421
V-PAS-2P
μνημονεύητε
mnemoneuete
pamiętalibyście

G846
P-GPN
αὐτῶν,
auton,
sobie,

G3754
CONJ
ὅτι
hoti
że

G1473
P-1NS
ἐγὼ
ego
Ja

G3004
V-2AAI-1S
εἶπον
eipon
powiedziałem

G4771
P-2DP
ὑμῖν.
hymin.
wam.

G3778
D-APN
ταῦτα
tauta
Tych

G1161
CONJ
δὲ
de
zaś

G4771
P-2DP
ὑμῖν
hymin
wam

G1537
PREP
ἐξ
eks
od

G746
N-GSF
ἀρχῆς
arches
początku

G3756
PRT-N
οὐκ
uk
nie

G3004
V-2AAI-1S
εἶπον,
eipon,
powiedziałem,

G3754
CONJ
ὅτι
hoti
gdyż

G3326
PREP
μεθ’
meth’
z

G4771
P-2GP
ὑμῶν
hymon
wami

G1510
V-IMI-1S
ἤμην.
emen.
byłem.

**16:5**

G3568
ADV
νῦν
nyn
Teraz

G1161
CONJ
δὲ
de
zaś

G5217
V-PAI-1S
ὑπάγω
hypago
odchodzę

G4314
PREP
πρὸς
pros
do

G3588
T-ASM
τὸν
ton
―

G3992
V-AAP-ASM
πέμψαντά
pempsanta
Posyłającego

G1473
P-1AS
με,
me,
Mnie,

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G3762
A-NSM-N
οὐδεὶς
udeis
nikt

G1537
PREP
ἐξ
eks
z

G4771
P-2GP
ὑμῶν
hymon
was

G2065
V-PAI-3S
ἐρωτᾷ
erota
[nie] pyta

G1473
P-1AS
με
me
Mnie:

G4226
ADV-I
Ποῦ
Pu
Gdzie

G5217
V-PAI-2S
ὑπάγεις;
hypageis;
odchodzisz?

**16:6**

G235
CONJ
ἀλλ’
all’
Ale,

G3754
CONJ
ὅτι
hoti
że

G3778
D-APN
ταῦτα
tauta
te

G2980
V-RAI-1S
λελάληκα
lelaleka
wygłosiłem

G4771
P-2DP
ὑμῖν,
hymin,
wam,

G3588
T-NSF
ἡ
he
―

G3077
N-NSF
λύπη
lype
smutek

G4137
V-RAI-3S
πεπλήρωκεν
pepleroken
napełnia

G4771
P-2GP
ὑμῶν
hymon
wasze

G3588
T-ASF
τὴν
ten
―

G2588
N-ASF
καρδίαν.
kardian.
serce.

**Dzieło Ducha Prawdy**

**[[3]](#footnote-4)**

**16:7**

G235
CONJ
ἀλλ’
all’
Ale

G1473
P-1NS
ἐγὼ
ego
Ja

G3588
T-ASF
τὴν
ten
―

G225
N-ASF
ἀλήθειαν
aletheian
prawdę

G3004
V-PAI-1S
λέγω
lego
mówię

G4771
P-2DP
ὑμῖν,
hymin,
wam,

G4851
V-PAI-3S
συμφέρει
symferei
korzystniej

G4771
P-2DP
ὑμῖν
hymin
wam,

G2443
CONJ
ἵνα
hina
abym

G1473
P-1NS
ἐγὼ
ego
Ja

G565
V-2AAS-1S
ἀπέλθω.
apeltho.
odszedłbym.

G1437
COND
ἐὰν
ean
Jeśli

G1063
CONJ
γὰρ
gar
bowiem

G3361
PRT-N
μὴ
me
nie

G565
V-2AAS-1S
ἀπέλθω,
apeltho,
odszedłbym,

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G3875
N-NSM
Παράκλητος
Parakletos
Opiekun

G3756
PRT-N
οὐ
u
nie

G3361
PRT-N
μὴ
me
―

G2064
V-2AAS-3S
ἔλθῃ
elthe
przyszedłby

G4314
PREP
πρὸς
pros
do

G4771
P-2AP
ὑμᾶς·
hymas;
was.

G1437
COND
ἐὰν
ean
Jeśli

G1161
CONJ
δὲ
de
zaś

G4198
V-AOS-1S
πορευθῶ,
poreutho,
poszedłbym,

G3992
V-FAI-1S
πέμψω
pempso
wyślę

G846
P-ASM
αὐτὸν
auton
Go

G4314
PREP
πρὸς
pros
do

G4771
P-2AP
ὑμᾶς.
hymas.
was.

**16:8**

G2532
CONJ
καὶ
kai
A

G2064
V-2AAP-NSM
ἐλθὼν
elthon
przyszedłszy

G1565
D-NSM
ἐκεῖνος
ekeinos
Ów

G1651
V-FAI-3S
ἐλέγξει
elenksei
przekona

G3588
T-ASM
τὸν
ton
―

G2889
N-ASM
κόσμον
kosmon
świat

G4012
PREP
περὶ
peri
o

G266
N-GSF
ἁμαρτίας
hamartias
grzechu

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G4012
PREP
περὶ
peri
o

G1343
N-GSF
δικαιοσύνης
dikaiosynes
sprawiedliwości

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G4012
PREP
περὶ
peri
o

G2920
N-GSF
κρίσεως·
kriseos;
sądzie.

**16:9**

G4012
PREP
περὶ
peri
O

G266
N-GSF
ἁμαρτίας
hamartias
grzechu

G3303
PRT
μέν,
men,
―,

G3754
CONJ
ὅτι
hoti
gdyż

G3756
PRT-N
οὐ
u
nie

G4100
V-PAI-3P
πιστεύουσιν
pisteuusin
wierzą

G1519
PREP
εἰς
eis
we

G1473
P-1AS
ἐμέ·
eme;
Mnie.

**16:10**

G4012
PREP
περὶ
peri
O

G1343
N-GSF
δικαιοσύνης
dikaiosynes
sprawiedliwości

G1161
CONJ
δέ,
de,
zaś,

G3754
CONJ
ὅτι
hoti
gdyż

G4314
PREP
πρὸς
pros
do

G3588
T-ASM
τὸν
ton
―

G3962
N-ASM
Πατέρα
Patera
Ojca

G5217
V-PAI-1S
ὑπάγω
hypago
odchodzę

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G3765
ADV-N
οὐκέτι
uketi
już nie

G2334
V-PAI-2P
θεωρεῖτέ
theoreite
widzicie

G1473
P-1AS
με·
me;
Mnie.

**16:11**

G4012
PREP
περὶ
peri
O

G1161
CONJ
δὲ
de
zaś

G2920
N-GSF
κρίσεως,
kriseos,
sądzie,

G3754
CONJ
ὅτι
hoti
gdyż

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G758
N-NSM
ἄρχων
archon
władca

G3588
T-GSM
τοῦ
tu
―

G2889
N-GSM
κόσμου
kosmu
świata

G3778
D-GSM
τούτου
tutu
tego

G2919
V-RPI-3S
κέκριται.
kekritai.
jest osądzony.

**16:12**

G2089
ADV
Ἔτι
Eti
Jeszcze

G4183
A-APN
πολλὰ
polla
wiele

G2192
V-PAI-1S
ἔχω
echo
mam

G4771
P-2DP
ὑμῖν
hymin
wam

G3004
V-PAN
λέγειν,
legein,
mówić,

G235
CONJ
ἀλλ’
all’
ale

G3756
PRT-N
οὐ
u
nie

G1410
V-PNI-2P
δύνασθε
dynasthe
jesteście w stanie

G941
V-PAN
βαστάζειν
bastadzein
znieść

G737
ADV
ἄρτι·
arti;
teraz.

**16:13**

G3752
CONJ
ὅταν
hotan
Kiedy

G1161
CONJ
δὲ
de
zaś

G2064
V-2AAS-3S
ἔλθῃ
elthe
przyjdzie

G1565
D-NSM
ἐκεῖνος,
ekeinos,
Ów,

G3588
T-NSN
τὸ
to
―

G4151
N-NSN
Πνεῦμα
Pneuma
Duch

G3588
T-GSF
τῆς
tes
―

G225
N-GSF
ἀληθείας,
aletheias,
prawdy,

G3594
V-FAI-3S
ὁδηγήσει
hodegesei
wprowadzi

G4771
P-2AP
ὑμᾶς
hymas
was

G1519
PREP
εἰς
eis
w

G3588
T-ASF
τὴν
ten
―

G225
N-ASF
ἀλήθειαν
aletheian
prawdę

G3956
A-ASF
πᾶσαν·
pasan;
całą,

G3756
PRT-N
οὐ
u
nie

G1063
CONJ
γὰρ
gar
bowiem

G2980
V-FAI-3S
λαλήσει
lalesei
mówić będzie

G575
PREP
ἀφ’
af’
od

G1438
F-3GSM
ἑαυτοῦ,
heautu,
siebie,

G235
CONJ
ἀλλ’
all’
ale

G3745
K-APN
ὅσα
hosa
ile

G191
V-PAI-3S
ἀκούει
akuei
usłyszy

G2980
V-FAI-3S
λαλήσει,
lalesei,
mówić będzie,

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G3588
T-APN
τὰ
ta
―

G2064
V-PNP-APN
ἐρχόμενα
erchomena
przychodzące

G312
V-FAI-3S
ἀναγγελεῖ
anangelei
oznajmi

G4771
P-2DP
ὑμῖν.
hymin.
wam.

**16:14**

G1565
D-NSM
ἐκεῖνος
ekeinos
Ów

G1473
P-1AS
ἐμὲ
eme
Mnie

G1392
V-FAI-3S
δοξάσει,
doksasei,
uwielbi,

G3754
CONJ
ὅτι
hoti
gdyż

G1537
PREP
ἐκ
ek
ze

G3588
T-GSN
τοῦ
tu
―

G1699
S-1SGSN
ἐμοῦ
emu
Mnie

G2983
V-FDI-3S
λήμψεται
lempsetai
weźmie

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G312
V-FAI-3S
ἀναγγελεῖ
anangelei
oznajmi

G4771
P-2DP
ὑμῖν.
hymin.
wam.

**16:15**

G3956
A-NPN
πάντα
panta
Wszystko,

G3745
K-APN
ὅσα
hosa
ile

G2192
V-PAI-3S
ἔχει
echei
ma

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G3962
N-NSM
Πατὴρ
Pater
Ojciec,

G1699
S-1SNPN
ἐμά
ema
Moje

G1510
V-PAI-3S
ἐστιν·
estin;
jest.

G1223
PREP
διὰ
dia
Dla

G3778
D-ASN
τοῦτο
tuto
tego

G3004
V-2AAI-1S
εἶπον
eipon
powiedziałem,

G3754
CONJ
ὅτι
hoti
że

G1537
PREP
ἐκ
ek
z

G3588
T-GSN
τοῦ
tu
―

G1699
S-1SGSN
ἐμοῦ
emu
Mego

G2983
V-PAI-3S
λαμβάνει
lambanei
bierze

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G312
V-FAI-3S
ἀναγγελεῖ
anangelei
oznajmi

G4771
P-2DP
ὑμῖν.
hymin.
wam.

**Zapowiedź wielkiej radości**

**[[4]](#footnote-5)**

**16:16**

G3398
A-ASN
Μικρὸν
Mikron
Mało

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G3765
ADV-N
οὐκέτι
uketi
już nie

G2334
V-PAI-2P
θεωρεῖτέ
theoreite
widzicie

G1473
P-1AS
με,
me,
Mnie,

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G3825
ADV
πάλιν
palin
znów

G3398
A-ASN
μικρὸν
mikron
mało

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G3708
V-FDI-2P
ὄψεσθέ
opsesthe
zobaczycie

G1473
P-1AS
με.
me.
Mnie.

**16:17**

G3004
V-2AAI-3P
Εἶπαν
Eipan
Powiedzieli

G3767
CONJ
οὖν
un
więc

G1537
PREP
ἐκ
ek
z

G3588
T-GPM
τῶν
ton
―

G3101
N-GPM
μαθητῶν
matheton
uczniów

G846
P-GSM
αὐτοῦ
autu
Jego

G4314
PREP
πρὸς
pros
do

G240
C-APM
ἀλλήλους
allelus
siebie nawzajem:

G5101
I-NSN
Τί
Ti
Co

G1510
V-PAI-3S
ἐστιν
estin
jest

G3778
D-NSN
τοῦτο
tuto
to,

G3739
R-ASN
ὃ
ho
co

G3004
V-PAI-3S
λέγει
legei
mówi

G1473
P-1DP
ἡμῖν
hemin
nam:

G3398
A-ASN
Μικρὸν
Mikron
Mało

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G3756
PRT-N
οὐ
u
nie

G2334
V-PAI-2P
θεωρεῖτέ
theoreite
widzicie

G1473
P-1AS
με,
me,
Mnie,

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G3825
ADV
πάλιν
palin
znów

G3398
A-ASN
μικρὸν
mikron
mało

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G3708
V-FDI-2P
ὄψεσθέ
opsesthe
zobaczycie

G1473
P-1AS
με;
me;
Mnie?

G2532
CONJ
καί
kai
I:

G3754
CONJ
Ὅτι
Hoti
Gdyż

G5217
V-PAI-1S
ὑπάγω
hypago
odchodzę

G4314
PREP
πρὸς
pros
do

G3588
T-ASM
τὸν
ton
―

G3962
N-ASM
Πατέρα;
Patera;
Ojca?

**16:18**

G3004
V-IAI-3P
ἔλεγον
elegon
Mówili

G3767
CONJ
οὖν
un
więc:

G3778
D-NSN
Τοῦτο
Tuto
Co

G5101
I-ASN
τί
ti
to

G1510
V-PAI-3S
ἐστιν
estin
jest,

G3739
R-ASN
ὃ
ho
co

G3004
V-PAI-3S
λέγει
legei
mówi:

G3588
T-ASN
τὸ
to
―

G3398
A-ASN
μικρόν;
mikron;
mało?

G3756
PRT-N
οὐκ
uk
Nie

G1492
V-RAI-1P
οἴδαμεν
oidamen
wiemy

G5101
I-ASN
τί
ti
co

G2980
V-PAI-3S
λαλεῖ.
lalei.
mówi.

**16:19**

G1097
V-2AAI-3S
ἔγνω
egno
Poznawszy

G2424
N-NSM
Ἰησοῦς
Iesus
Jezus,

G3754
CONJ
ὅτι
hoti
że

G2309
V-IAI-3P
ἤθελον
ethelon
chcieli

G846
P-ASM
αὐτὸν
auton
Go

G2065
V-PAN
ἐρωτᾶν,
erotan,
pytać,

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G3004
V-2AAI-3S
εἶπεν
eipen
powiedział

G846
P-DPM
αὐτοῖς
autois
im:

G4012
PREP
Περὶ
Peri
[Czy] z powodu

G3778
D-GSM
τούτου
tutu
tego

G2212
V-PAI-2P
ζητεῖτε
zeteite
wypytujecie

G3326
PREP
μετ’
met’
z

G240
C-GPM
ἀλλήλων
allelon
sobą nawzajem,

G3754
CONJ
ὅτι
hoti
że

G3004
V-2AAI-1S
εἶπον
eipon
powiedziałem:

G3398
A-ASN
Μικρὸν
Mikron
Mało

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G3756
PRT-N
οὐ
u
nie

G2334
V-PAI-2P
θεωρεῖτέ
theoreite
widzicie

G1473
P-1AS
με,
me,
Mnie,

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G3825
ADV
πάλιν
palin
znów

G3398
A-ASN
μικρὸν
mikron
mało

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G3708
V-FDI-2P
ὄψεσθέ
opsesthe
zobaczycie

G1473
P-1AS
με;
me;
Mnie?

**16:20**

G281
HEB
ἀμὴν
amen
Amen,

G281
HEB
ἀμὴν
amen
amen

G3004
V-PAI-1S
λέγω
lego
mówię

G4771
P-2DP
ὑμῖν
hymin
wam,

G3754
CONJ
ὅτι
hoti
że

G2799
V-FAI-2P
κλαύσετε
klausete
będziecie opłakiwać

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G2354
V-FAI-2P
θρηνήσετε
threnesete
będziecie lamentować

G4771
P-2NP
ὑμεῖς,
hymeis,
wy,

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G1161
CONJ
δὲ
de
zaś

G2889
N-NSM
κόσμος
kosmos
świat

G5463
V-2FOI-3S
χαρήσεται·
charesetai;
będzie się radować.

G4771
P-2NP
ὑμεῖς
hymeis
Wy

G3076
V-FPI-2P
λυπηθήσεσθε,
lypethesesthe,
zostaniecie zasmuceni,

G235
CONJ
ἀλλ’
all’
ale

G3588
T-NSF
ἡ
he
―

G3077
N-NSF
λύπη
lype
smutek

G4771
P-2GP
ὑμῶν
hymon
wasz

G1519
PREP
εἰς
eis
ku

G5479
N-ASF
χαρὰν
charan
radości

G1096
V-FDI-3S
γενήσεται.
genesetai.
stanie się.

**16:21**

G3588
T-NSF
ἡ
he
―

G1135
N-NSF
γυνὴ
gyne
Kobieta

G3752
CONJ
ὅταν
hotan
kiedy

G5088
V-PAS-3S
τίκτῃ
tikte
rodziłaby,

G3077
N-ASF
λύπην
lypen
smutek

G2192
V-PAI-3S
ἔχει,
echei,
ma,

G3754
CONJ
ὅτι
hoti
że

G2064
V-2AAI-3S
ἦλθεν
elthen
przyszła

G3588
T-NSF
ἡ
he
―

G5610
N-NSF
ὥρα
hora
godzina

G846
P-GSF
αὐτῆς·
autes;
jej.

G3752
CONJ
ὅταν
hotan
Kiedy

G1161
CONJ
δὲ
de
zaś

G1080
V-AAS-3S
γεννήσῃ
gennese
urodziłaby

G3588
T-ASN
τὸ
to
―

G3813
N-ASN
παιδίον,
paidion,
dziecko,

G3765
ADV-N
οὐκέτι
uketi
już nie

G3421
V-PAI-3S
μνημονεύει
mnemoneuei
wspomina

G3588
T-GSF
τῆς
tes
―

G2347
N-GSF
θλίψεως
thlipseos
udręki

G1223
PREP
διὰ
dia
dla

G3588
T-ASF
τὴν
ten
―

G5479
N-ASF
χαρὰν
charan
radości,

G3754
CONJ
ὅτι
hoti
gdyż

G1080
V-API-3S
ἐγεννήθη
egennethe
urodził się

G444
N-NSM
ἄνθρωπος
anthropos
człowiek

G1519
PREP
εἰς
eis
na

G3588
T-ASM
τὸν
ton
―

G2889
N-ASM
κόσμον.
kosmon.
świat.

**16:22**

G2532
CONJ
καὶ
kai
I

G4771
P-2NP
ὑμεῖς
hymeis
wy

G3767
CONJ
οὖν
un
więc

G3568
ADV
νῦν
nyn
teraz

G3303
PRT
μὲν
men
―

G3077
N-ASF
λύπην
lypen
smutek

G2192
V-PAI-2P
ἔχετε·
echete;
macie,

G3825
ADV
πάλιν
palin
znów

G1161
CONJ
δὲ
de
zaś

G3708
V-FDI-1S
ὄψομαι
opsomai
zobaczę

G4771
P-2AP
ὑμᾶς,
hymas,
was,

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G5463
V-2FOI-3S
χαρήσεται
charesetai
będzie rozradowane

G4771
P-2GP
ὑμῶν
hymon
wasze

G3588
T-NSF
ἡ
he
―

G2588
N-NSF
καρδία,
kardia,
serce,

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G3588
T-ASF
τὴν
ten
―

G5479
N-ASF
χαρὰν
charan
radości

G4771
P-2GP
ὑμῶν
hymon
waszej

G3762
A-NSM-N
οὐδεὶς
udeis
nikt

G142
V-PAI-3S
αἴρει
airei
[nie] zabiera

G575
PREP
ἀφ’
af’
od

G4771
P-2GP
ὑμῶν.
hymon.
was.

**16:23**

G2532
CONJ
καὶ
kai
I

G1722
PREP
ἐν
en
w

G1565
D-DSF
ἐκείνῃ
ekeine
tym

G3588
T-DSF
τῇ
te
―

G2250
N-DSF
ἡμέρᾳ
hemera
dniu

G1473
P-1AS
ἐμὲ
eme
Mnie

G3756
PRT-N
οὐκ
uk
nie

G2065
V-FAI-2P
ἐρωτήσετε
erotesete
zapytacie

G3762
A-ASN-N
οὐδέν.
uden.
[o] nic.

G281
HEB
ἀμὴν
amen
Amen,

G281
HEB
ἀμὴν
amen
amen

G3004
V-PAI-1S
λέγω
lego
mówię

G4771
P-2DP
ὑμῖν,
hymin,
wam,

G302
PRT
ἄν
an
[o]

G5100
X-ASN
τι
ti
co

G154
V-AAS-2P
αἰτήσητε
aitesete
poprosilibyście

G3588
T-ASM
τὸν
ton
―

G3962
N-ASM
Πατέρα
Patera
Ojca,

G1325
V-FAI-3S
δώσει
dosei
da

G4771
P-2DP
ὑμῖν
hymin
wam

G1722
PREP
ἐν
en
w

G3588
T-DSN
τῷ
to
―

G3686
N-DSN
ὀνόματί
onomati
imieniu

G1473
P-1GS
μου.
mu.
Moim.

**16:24**

G2193
ADV
ἕως
heos
Aż

G737
ADV
ἄρτι
arti
[do] teraz

G3756
PRT-N
οὐκ
uk
nie

G154
V-AAI-2P
ᾐτήσατε
etesate
prosiliście

G3762
A-ASN-N
οὐδὲν
uden
nic

G1722
PREP
ἐν
en
w

G3588
T-DSN
τῷ
to
―

G3686
N-DSN
ὀνόματί
onomati
imieniu

G1473
P-1GS
μου·
mu;
Moim.

G154
V-PAM-2P
αἰτεῖτε,
aiteite,
Proście,

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G2983
V-FDI-2P
λήμψεσθε,
lempsesthe,
przyjmiecie,

G2443
CONJ
ἵνα
hina
aby

G3588
T-NSF
ἡ
he
―

G5479
N-NSF
χαρὰ
chara
radość

G4771
P-2GP
ὑμῶν
hymon
wasza

G1510
V-PAS-3S
ᾖ
e
była

G4137
V-RPP-NSF
πεπληρωμένη.
pepleromene.
wypełniona.

**16:25**

G3778
D-APN
Ταῦτα
Tauta
Te

G1722
PREP
ἐν
en
w

G3942
N-DPF
παροιμίαις
paroimiais
przypowieściach

G2980
V-RAI-1S
λελάληκα
lelaleka
wygłosiłem

G4771
P-2DP
ὑμῖν·
hymin;
wam.

G2064
V-PNI-3S
ἔρχεται
erchetai
Przychodzi

G5610
N-NSF
ὥρα
hora
godzina

G3753
ADV
ὅτε
hote
kiedy

G3765
ADV-N
οὐκέτι
uketi
już nie

G1722
PREP
ἐν
en
w

G3942
N-DPF
παροιμίαις
paroimiais
przypowieściach

G2980
V-FAI-1S
λαλήσω
laleso
powiem

G4771
P-2DP
ὑμῖν,
hymin,
wam,

G235
CONJ
ἀλλὰ
alla
ale

G3954
N-DSF
παρρησίᾳ
parresia
otwarcie

G4012
PREP
περὶ
peri
o

G3588
T-GSM
τοῦ
tu
―

G3962
N-GSM
Πατρὸς
Patros
Ojcu

G518
V-FAI-1S
ἀπαγγελῶ
apangelo
oznajmię

G4771
P-2DP
ὑμῖν.
hymin.
wam.

**16:26**

G1722
PREP
ἐν
en
W

G1565
D-DSF
ἐκείνῃ
ekeine
tym

G3588
T-DSF
τῇ
te
―

G2250
N-DSF
ἡμέρᾳ
hemera
dniu

G1722
PREP
ἐν
en
w

G3588
T-DSN
τῷ
to
―

G3686
N-DSN
ὀνόματί
onomati
imieniu

G1473
P-1GS
μου
mu
Moim

G154
V-FMI-2P
αἰτήσεσθε,
aitesesthe,
poprosicie sobie,

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G3756
PRT-N
οὐ
u
nie

G3004
V-PAI-1S
λέγω
lego
mówię

G4771
P-2DP
ὑμῖν
hymin
wam,

G3754
CONJ
ὅτι
hoti
że

G1473
P-1NS
ἐγὼ
ego
Ja

G2065
V-FAI-1S
ἐρωτήσω
eroteso
prosić będę

G3588
T-ASM
τὸν
ton
―

G3962
N-ASM
Πατέρα
Patera
Ojca

G4012
PREP
περὶ
peri
o

G4771
P-2GP
ὑμῶν·
hymon;
was.

**16:27**

G846
P-NSM
αὐτὸς
autos
Sam

G1063
CONJ
γὰρ
gar
bowiem

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G3962
N-NSM
Πατὴρ
Pater
Ojciec

G5368
V-PAI-3S
φιλεῖ
filei
kocha

G4771
P-2AP
ὑμᾶς,
hymas,
was,

G3754
CONJ
ὅτι
hoti
gdyż

G4771
P-2NP
ὑμεῖς
hymeis
wy

G1473
P-1AS
ἐμὲ
eme
Mnie

G5368
V-RAI-2P
πεφιλήκατε
pefilekate
pokochaliście

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G4100
V-RAI-2P
πεπιστεύκατε
pepisteukate
uwierzyliście,

G3754
CONJ
ὅτι
hoti
że

G1473
P-1NS
ἐγὼ
ego
Ja

G3844
PREP
παρὰ
para
od

G3588
T-GSM
τοῦ
tu
―

G2316
N-GSM
Θεοῦ
Theu
Boga

G1831
V-2AAI-1S
ἐξῆλθον.
ekselthon.
wyszedłem.

**16:28**

G1831
V-2AAI-1S
ἐξῆλθον
ekselthon
Wyszedłem

G1537
PREP
ἐκ
ek
od

G3588
T-GSM
τοῦ
tu
―

G3962
N-GSM
Πατρὸς
Patros
Ojca

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G2064
V-2RAI-1S
ἐλήλυθα
elelytha
przyszedłem

G1519
PREP
εἰς
eis
na

G3588
T-ASM
τὸν
ton
―

G2889
N-ASM
κόσμον·
kosmon;
świat.

G3825
ADV
πάλιν
palin
Znów

G863
V-PAI-1S
ἀφίημι
afiemi
zostawiam

G3588
T-ASM
τὸν
ton
―

G2889
N-ASM
κόσμον
kosmon
świat

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G4198
V-PNI-1S
πορεύομαι
poreuomai
idę

G4314
PREP
πρὸς
pros
do

G3588
T-ASM
τὸν
ton
―

G3962
N-ASM
Πατέρα.
Patera.
Ojca.

**16:29**

G3004
V-PAI-3P
Λέγουσιν
Legusin
Mówią

G3588
T-NPM
οἱ
hoi
―

G3101
N-NPM
μαθηταὶ
mathetai
uczniowie

G846
P-GSM
αὐτοῦ
autu
Jego:

G3708
V-2AAM-2S
Ἴδε
Ide
Oto

G3568
ADV
νῦν
nyn
teraz

G1722
PREP
ἐν
en
w

G3954
N-DSF
παρρησίᾳ
parresia
otwartości

G2980
V-PAI-2S
λαλεῖς,
laleis,
mówisz,

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G3942
N-ASF
παροιμίαν
paroimian
przypowieści

G3762
A-ASF-N
οὐδεμίαν
udemian
żadnej

G3004
V-PAI-2S
λέγεις.
legeis.
[nie] mówisz.

**16:30**

G3568
ADV
νῦν
nyn
Teraz

G1492
V-RAI-1P
οἴδαμεν
oidamen
wiemy,

G3754
CONJ
ὅτι
hoti
że

G1492
V-RAI-2S
οἶδας
oidas
wiesz

G3956
A-APN
πάντα
panta
wszystko

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G3756
PRT-N
οὐ
u
nie

G5532
N-ASF
χρείαν
chreian
potrzeby

G2192
V-PAI-2S
ἔχεις
echeis
masz,

G2443
CONJ
ἵνα
hina
aby

G5100
X-NSM
τίς
tis
ktoś

G4771
P-2AS
σε
se
Cię

G2065
V-PAS-3S
ἐρωτᾷ·
erota;
pytał.

G1722
PREP
ἐν
en
W

G3778
D-DSN
τούτῳ
tuto
tym

G4100
V-PAI-1P
πιστεύομεν
pisteuomen
wierzymy,

G3754
CONJ
ὅτι
hoti
że

G575
PREP
ἀπὸ
apo
od

G2316
N-GSM
Θεοῦ
Theu
Boga

G1831
V-2AAI-2S
ἐξῆλθες.
ekselthes.
wyszedłeś.

**16:31**

G611
V-ADI-3S
ἀπεκρίθη
apekrithe
Odpowiedział

G846
P-DPM
αὐτοῖς
autois
im

G2424
N-NSM
Ἰησοῦς
Iesus
Jezus:

G737
ADV
Ἄρτι
Arti
Teraz

G4100
V-PAI-2P
πιστεύετε;
pisteuete;
wierzycie?

**16:32**

G3708
V-2AMM-2S
ἰδοὺ
idu
Oto

G2064
V-PNI-3S
ἔρχεται
erchetai
przychodzi

G5610
N-NSF
ὥρα
hora
godzina

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G2064
V-2RAI-3S
ἐλήλυθεν
elelythen
przyszła,

G2443
CONJ
ἵνα
hina
abyście

G4650
V-APS-2P
σκορπισθῆτε
skorpisthete
zostali rozproszeni

G1538
A-NSM
ἕκαστος
hekastos
każdy

G1519
PREP
εἰς
eis
do

G3588
T-APN
τὰ
ta
―

G2398
A-APN
ἴδια
idia
swoich,

G2504
P-1AS-K
κἀμὲ
kame
i Mnie

G3441
A-ASM
μόνον
monon
samego

G863
V-2AAS-2P
ἀφῆτε·
afete;
zostawiliście.

G2532
CONJ
καὶ
kai
A

G3756
PRT-N
οὐκ
uk
nie

G1510
V-PAI-1S
εἰμὶ
eimi
jestem

G3441
A-NSM
μόνος,
monos,
sam,

G3754
CONJ
ὅτι
hoti
gdyż

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G3962
N-NSM
Πατὴρ
Pater
Ojciec

G3326
PREP
μετ’
met’
ze

G1473
P-1GS
ἐμοῦ
emu
Mną

G1510
V-PAI-3S
ἐστιν.
estin.
jest.

**16:33**

G3778
D-APN
ταῦτα
tauta
Te

G2980
V-RAI-1S
λελάληκα
lelaleka
wygłosiłem

G4771
P-2DP
ὑμῖν
hymin
wam,

G2443
CONJ
ἵνα
hina
abyście

G1722
PREP
ἐν
en
we

G1473
P-1DS
ἐμοὶ
emoi
Mnie

G1515
N-ASF
εἰρήνην
eirenen
pokój

G2192
V-PAS-2P
ἔχητε.
echete.
mielibyście.

G1722
PREP
ἐν
en
W

G3588
T-DSM
τῷ
to
―

G2889
N-DSM
κόσμῳ
kosmo
świecie

G2347
N-ASF
θλῖψιν
thlipsin
ucisk

G2192
V-PAI-2P
ἔχετε·
echete;
macie,

G235
CONJ
ἀλλὰ
alla
ale

G2293
V-PAM-2P
θαρσεῖτε,
tharseite,
odwagi,

G1473
P-1NS
ἐγὼ
ego
Ja

G3528
V-RAI-1S
νενίκηκα
nenikeka
zwyciężyłem

G3588
T-ASM
τὸν
ton
―

G2889
N-ASM
κόσμον.
kosmon.
świat.

NPI – Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza
Tłumaczenie: Krzysztof Radzimski
Prawa autorskie © 2021 [Kościół Chrześcijan Baptystów w Nowym Dworze Mazowieckim](http://kosciol-jezusa.pl/).
Udostępnione na licencji [Creative Commons Attribution No Derivatives License 4.0](http://creativecommons.org/licenses/by-nd/4.0/).

1. ) l. *nie zgorszylibyście się*, l. *abyście pozostali niezrażeni [do Mnie], aby was nie doprowadzono do załamania.* (Zaremba) [↑](#footnote-ref-2)
2. ) dosł. *przynosić*. [↑](#footnote-ref-3)
3. ) l. *przedstawi dowody, skarci, będzie karał*. [↑](#footnote-ref-4)
4. ) dosł. *szukacie*. [↑](#footnote-ref-5)